



**Linnéuniversitetet**

Kalmar Växjö

Tesina de pregrado

# Retórica en el discurso político español y finlandés

*Estudio comparativo de recursos retóricos en los  
periódicos El País y Helsingin Sanomat*



**Författare:** Erika Turunen

**Handledare:** Miguel Ángel  
Sarmiento/Leticia Gomez

**Examinator:** Alejandra Donoso

**Lärosäte:** Linnéuniversitetet

**Termin:** HT22

**Ämne:** Språk, kultur och  
kommunikation: Spanska

**Nivå:** Kandidatnivå



**Linnéuniversitetet**

Kalmar Växjö



## Abstract

The intention of this study is to explore what kind of rhetoric is used in political discourse in Spanish and Finnish newspaper publications. The study compares the uses of rhetorical devices in these two languages. The focus lies on exploring the frequency of metaphors, comparisons, rhetorical questions and exaggerated expressions. In addition, the characteristics found within the elements are recognised from a cultural perspective. As a method the investigation uses rhetorical comparison. The materials are in total ten argumentative texts written by politicians for the Spanish newspaper *El País* and the Finnish *Helsingin Sanomat*. The style of political language is based on the use of argumentation. Therefore, the discourse includes a variety of rhetorical devices. The analysis focuses on finding which rhetorical devices are most common in each language, as well as explaining the difference of uses through the cultural characteristics. It is assumed that exaggeration and questioning is more usual in the Spanish texts, while figurative expressions are more frequent in the Finnish ones. As expected in the hypothesis, the greatest differences appear in the use of metaphors and exaggeration. Rhetorical questions are generally more common in Spanish, but comparisons are found to be few in both languages. Besides, the results bring up the diverse styles in which these rhetorical elements are being used representing the characteristics of the cultures.

## Key Words

Political discourse, linguistic comparison, rhetorical devices, Finnish, Spanish.



## Resumen

La intención de este estudio es explorar qué tipo de retórica se utiliza en el discurso político en un periódico español y uno finlandés. Se enfoca en comparar la frecuencia en el uso de metáforas, comparaciones, preguntas retóricas y expresiones exageradas. Además, las características que definen estos elementos se explican desde una perspectiva cultural. La investigación se realiza utilizando la comparación de la retórica como método. El material se compone de diez textos argumentativos escritos por políticos para los diarios *El País* y *Helsingin Sanomat*. El lenguaje político se basa en el uso de la argumentación, por lo tanto, el discurso incluye una variedad de recursos retóricos. El análisis se centra en encontrar qué recursos retóricos son más comunes en cada idioma, así como explicar la diferencia de usos a través de las características culturales. Se parte de la idea de que la exageración y las preguntas retóricas son más utilizadas en los textos españoles, mientras que las expresiones figurativas son más frecuentes en los finlandeses. Tal como se postula en la hipótesis, las mayores diferencias aparecen en el uso de metáforas y exageraciones. Las preguntas retóricas son generalmente más comunes en español, pero las comparaciones son pocas en ambos idiomas. Además, estos resultados señalan los diversos estilos en los que estos elementos retóricos se utilizan, de manera que representan características de cada cultura.

## Palabras clave

Discurso político, comparación lingüística, recursos retóricos, finés, español



## Índice

<b>1. Introducción.....</b>	<b>1</b>
<b>1.1 Premisas y objetivo.....</b>	<b>2</b>
<b>1.2 Preguntas de investigación .....</b>	<b>3</b>
<b>1.3 Hipótesis .....</b>	<b>3</b>
<b>1.4 Método.....</b>	<b>3</b>
<b>1.5 Material.....</b>	<b>5</b>
<b>1.6 Estado de la cuestión .....</b>	<b>6</b>
<b>2. Marco teórico.....</b>	<b>8</b>
<b>2.1 Cultura y lenguaje.....</b>	<b>8</b>
2.1.1. La comunicación española .....	9
2.1.2. La comunicación finlandesa.....	11
<b>2.2 Retórica .....</b>	<b>12</b>
<b>2.3 Análisis retórico.....</b>	<b>12</b>
<b>2.4 Recursos retóricos .....</b>	<b>13</b>
<b>2.5 Argumentación .....</b>	<b>14</b>
<b>2.6 Discurso político y la retórica.....</b>	<b>15</b>
<b>3. Análisis .....</b>	<b>16</b>
<b>3.1 Metáforas .....</b>	<b>17</b>
3.1.1 El País.....	17
3.1.2 Helsingin Sanomat .....	19
<b>3.2 Comparaciones .....</b>	<b>21</b>
3.2.1 El País.....	22
3.2.2 Helsingin Sanomat .....	22
<b>3.3 Preguntas retóricas .....</b>	<b>23</b>
3.3.1 El País.....	23
3.3.2 Helsingin Sanomat .....	25
<b>3.4 Exageración .....</b>	<b>26</b>
3.4.1 El País.....	26
3.4.2 Helsingin Sanomat .....	28
<b>4. Discusión .....</b>	<b>29</b>
<b>4.1 Conclusiones .....</b>	<b>31</b>
<b>Bibliografía .....</b>	<b>33</b>

Anexos



## 1. Introducción

La lengua es un factor que refleja la cultura. En otros términos, nuestra percepción de la sociedad está construida por actos lingüísticos (Nuolijärvi 2001, 5). Estudiando estos actos lingüísticos podemos entender otras culturas, mientras reflexionamos sobre los propios valores culturales (Lu, 2020, 1). El estudio de la retórica aumenta la comunicación intercultural y el entendimiento global a través de la exploración de diferencias en los valores culturales y en las prácticas retóricas.

El análisis del texto político se basa en el análisis de la retórica. Muchas veces está motivado por la influencia que los políticos ejercen sobre su audiencia. La argumentación política se basa en el uso de la retórica. La retórica, por su parte, consiste en la implementación de recursos retóricos que el texto incorpora en su discurso.. El estudio de estos últimos es importante, porque puede poner en evidencia facetas de una ideología a la cual de hecho no se presta mucha atención (Ahlsved 2019, 21). Estudiar el lenguaje que usan los políticos es interesante ya que estos tienen una responsabilidad con la comunidad a la que pertenecen. Por otro lado, sus textos cuentan con un gran volumen de lectores a nivel nacional, en tanto que se valoran las percepciones y reflexiones que los políticos suelen tener sobre temas de actualidad. Además, analizar el lenguaje político nos da una perspectiva de las tendencias y fenómenos que se manifiestan en la lengua contemporánea.

La expresión oral y el uso de la retórica son parte de la cultura. En otras palabras, el uso de los recursos retóricos está conectado con la cultura. Podemos tomar la repetición como ejemplo. Si en finés digo “nunca, nunca, nunca” suena raro, quizás se considere agresivo y teatral. Este tipo de repetición no es muy común en el discurso en finés. Pero si digo esta expresión hablando español, significa que quiero dejar claro mi mensaje: me



estoy refiriendo a algo que nunca sucede. Así, podemos ver que la repetición es una parte natural del discurso en español, pero en cambio es raro en el discurso finés. Así, el uso de la retórica, o sea el uso de los recursos retóricos, es una parte de la cultura.. Ciertos recursos son típicos en una cultura, otros en otra. En una cultura se habla utilizando mucho la repetición, en la otra se puede hablar usando muchas metáforas. Para entender qué factores determinan el uso típico de la retórica en las diferentes culturas (y por qué), necesitamos conocer la cultura comunicativa. En este estudio vamos a profundizar en textos políticos finlandeses y españoles.

## 1.1 Premisas y objetivo

Las culturas se reflejan en los textos políticos de la prensa y en la manera de argumentar. La manera de utilizar los recursos retóricos depende del idioma (Ivorra 2014, 90). El presente estudio se enfoca en un grupo determinado de recursos retóricos, A saber, la metáfora, la comparación, la pregunta retórica y la exageración. Estos cuatro son elementos que se pueden observar como unidades en el texto. Además, son fácilmente identificables en general. Según estudios anteriores, se usa mucho la exageración como recurso retórico (Ivorra 2014, 92).

La destreza de poder interpretar los recursos retóricos, por ejemplo las metáforas, forma parte de la competencia comunicativa (Marco común europeo 2002, 85). El conocimiento de estos recursos es útil por ejemplo para un estudiante de lengua extranjera. Cuando el estudiante conoce las características y tendencias del uso de la retórica en la cultura respectiva, puede entender también las ideas y mensajes que se presentan a través de los recursos. Es decir, el aprendizaje de la lengua siempre incluye el aprendizaje de la cultura.



La presente investigación intenta clarificar el contraste en el uso de los recursos retóricos en textos políticos españoles y finlandeses y explicar estas diferencias en base a ambas culturas, es decir, mostrar cómo las diferencias culturales quedan expresadas en sus respectivos discursos.

## 1.2 Preguntas de investigación

En este estudio se busca encontrar respuestas a la siguiente pregunta.

- ¿Cuáles son las diferencias más significativas del uso de los recursos retóricos en textos políticos españoles y finlandeses?

## 1.3 Hipótesis

Como hipótesis se plantea que el uso de los recursos retóricos es diferente en las dos lenguas. Los estudios sobre las dos culturas (Vázquez 1995; Márquez 2000; Ivorra 2014; Wilkins & Isotalus 2008) muestran que, en la comunicación finlandesa y española se pueden dar estilos distintivos. Se propone que el uso de la exageración constituye la diferencia más significativa entre las características comunicativas de España y Finlandia. En los textos españoles se la utiliza frecuentemente, en cambio, en el discurso finlandés es poco usada (Ivorra 2014, 90; Wilkins 2008, 80). Además, el discurso español contiene bastantes preguntas retóricas, mientras que el discurso finés se concentra en el uso de comparaciones y metáforas.

## 1.4 Método

La investigación se lleva a cabo utilizando el análisis del discurso. El método se centra en el uso de los recursos retóricos siguientes: metáfora,



comparación, pregunta retórica y exageración, porque son unos de los recursos más conocidos y hacen visible el contraste entre los dos idiomas en el discurso oficial. Los periódicos nombrados se pueden comparar, porque sus contenidos tratan los mismos temas en general. Ambos publican textos de políticos locales como una parte significativa del contenido escrito.

Se analiza la retórica combinando los métodos cuantitativo y cualitativo. Se usa el método cuantitativo enfocando en la frecuencia de uso de recursos retóricos. Se calcula el uso individualmente en los textos españoles y finlandeses. Se concentra en los estilos del uso con el método cualitativo. Los recursos pueden ser utilizados de varias maneras. Esto significa que dos expresiones distintas se clasifican como el mismo recurso retórico. Por eso, se necesita analizar también qué tipos de expresiones se han utilizado. El análisis cualitativo muestra los estilos diferentes en el uso de la retórica. En otras palabras, se implementa el análisis del discurso calculando cómo son de frecuentes estos recursos retóricos y, además, cómo se los usa en los textos. Esto constituye el punto de partida para comparar el uso de la retórica en finés y español.

La retórica comparativa significa el estudio intercultural sobre tradiciones retóricas en sociedades distintas (Bardhan, 2017). Uno de los pioneros del concepto es George A. Kennedy, que en su obra *Comparative Rhetoric: An Historical and Cross-Cultural Introduction* (1998) introduce esta definición asimilada al estudio. El objetivo es comparar el uso de la retórica en dos o más culturas, e identificar cuáles son las características universales y cuáles son las distintivas para cada tradición retórica. Generalmente, la comparación funciona utilizando la investigación histórica de la cultura y los contextos.

Una tribuna de opinión es un texto que trata de influir en su audiencia. El autor utiliza métodos lingüísticos para afectar al lector, por ejemplo destacando emociones o pensamientos. Los recursos retóricos constituyen un método lingüístico que se usa para llevar a cabo esta influencia. Este tipo de textos, pues, contienen muchos recursos retóricos. El lenguaje de las tribunas es generalmente correcto, porque son publicados en periódicos oficiales. Por



estas razones son ideales para investigar la retórica en el lenguaje formal y actual.

He elegido analizar las tribunas políticas, porque siempre tienen influencia en el lector. El lector usualmente conoce a los políticos. Sabe quién ha escrito el texto, y cómo son sus ideologías políticas. Además, los políticos toman decisiones que afectan a la sociedad. La gente está interesada en leer lo que dicen en sus textos, y da importancia al texto de opinión escrito por un político.

## 1.5 Material

Como material de análisis se usan cinco tribunas que han sido publicadas en el periódico *El País* y cinco tribunas publicadas en el periódico *Helsingin Sanomat*. La tribuna es un texto que presenta la opinión del autor en su estilo propio. El texto se basa en datos verificados y es escrito por un experto en el tema tratado. El estilo propio de escribir hace posible usar más recursos retóricos en el texto, comparado, por ejemplo, con un artículo de noticia. Los textos han sido elegidos según sus autores; todas las tribunas han sido escritas por actores políticos diferentes. Para tener una perspectiva actual del discurso político en la prensa fina y española, las tribunas son generalmente recientes. El material del periódico *El País* fue publicado durante el otoño de 2021. Los textos de *Helsingin Sanomat* fueron publicados en el verano y el otoño del año 2021, excepto uno publicado en diciembre de 2020. Todos los textos fueron encontrados en las páginas web de dichos periódicos.

El diario *Helsingin Sanomat* se considera como uno de los medios de comunicación más fiables de Finlandia (Yle.fi, 2015). Fundado en 1889, es el medio de comunicación con mayor influencia nacional. Tiene diariamente 1,2 millones de lectores (Media Audit Finland 2021). Es un diario políticamente independiente. Es publicado por la compañía Sanoma, cuya



ideología se basa en el periodismo responsable que produce información en la cual la sociedad puede confiar.

El periódico *El País* fue fundado en 1976 cuando la transición a la democracia se inició en España. Se lo describe como un diario ‘global independiente, de calidad y defensor de la democracia’(escuela.elpais.com). Su ideología política se clasifica como de centro o centroizquierda. Es el periódico con mayor influencia en el mundo hispanohablante. En el año 2018 *El País* logró 65 millones de lectores, de los cuales el 43% procedía del continente americano.

La cantidad de palabras en las publicaciones del *El País* es de entre 704 y 1160. La longitud media calculada de los textos en español es de 921 palabras. La cantidad de palabras en *Helsingin Sanomat* oscila entre 403 y 449. La longitud media de estas tribunas es de 420 palabras. A pesar de la diferencia en el número de palabras, el tamaño de los textos es aproximadamente igual. las longitudes de los materiales fineses y españoles medidas por la cantidad de palabras varían debido a las estructuras diferentes de las lenguas. Por ejemplo, la lengua española tiene artículos y preposiciones, las cuales no existen separadamente en la lengua finesa.

## 1.6 Estado de la cuestión

Constituida por factores culturales, retóricos y políticos, la retórica comparativa hace posible investigar el tema desde perspectivas diversas. En este apartado voy a presentar tres estudios anteriores, que funcionan como puntos de partida de esta investigación. El primero es un estudio empírico de una profesora emérita en DePaul’s College of Communication, Xing Lu. En su artículo explica detalladamente qué es la retórica comparativa, y qué incluye el estudio retórico de las culturas distintas.



Hasta el momento no se han realizado estudios retóricos donde se comparen tribunas periodísticas entre el español y el finés. Sin embargo, existen estudios parecidos. Como Lu dice en su artículo, tenemos que saber suficiente sobre las culturas en general para poder comparar su retórica. Por eso, he elegido dos estudios sobre la cultura comunicativa española y finesa.

En cuanto a la comunicación, en la cultura española existe un estudio retórico comparativo. El autor, Fransisco Ivorra, investiga textos persuasivos españoles y estadounidenses. Su estudio es similar a esta investigación, porque Ivorra compara la retórica entre dos culturas diferentes. También utiliza el análisis del discurso. Ivorra recogió el material de páginas de internet de compañías comerciales. Los resultados sobre la retórica española en los textos persuasivos son útiles para esta investigación, porque las tribunas políticas usan el lenguaje persuasivo. Podemos usar esta información cuando comparamos la retórica entre el español y el finés.

El tercer estudio profundiza en la cultura comunicativa finlandesa. Fue realizado por un autor finlandés, Wilkins, en colaboración con otros dos autores. Su investigación explica qué características contiene la comunicación en finés. Ha investigado la interacción finlandesa en conversaciones. Su artículo se basa en las observaciones sobre la lengua en situaciones de discusión. Además, describe cuáles son los factores que afectan la interacción.

El artículo de Lu, *The Intersection Between Intercultural Communication and Comparative Rhetoric Studies* (2020) clarifica la relación que existe entre la retórica y la cultura. Cada sociedad tiene sus propios modos de argumentación, formas de palabras y consideraciones que forman parte del grupo donde crece el individuo. La forma a través de la cual se interpretan argumentos y se eligen estrategias retóricas se crea a través de todos los valores asimilados, que tienen su origen en las tradiciones de la cultura. Hugo Mercie destaca la importancia de la conexión entre la argumentación y



los valores culturales: “One cannot understand how an argument is formulated and presented, whether it is effective or ineffective to a particular audience, without first digging into the culture’s logic structure and fundamental values” (Lu 2020, 1.2). Por lo tanto, la práctica y la conceptualización de la retórica no se pueden separar de los valores heredados, los cuales influyen en la manera de pensar, como la expresión de emociones y su visión de las relaciones humanas (Lu 2020, 3.). Aparte de esto, es importante tomar en cuenta la globalización y el intercambio cultural (Tu, sin fecha, 354). El fenómeno actual es que las culturas del mundo adoptan influencias que afectan a su evolución. La globalización ha cambiado la retórica contemporánea, de modo que hoy en día la mayor parte del estilo retórico está dirigida a la audiencia internacional (Lu 2020, 3).

## 2. Marco teórico

En el capítulo siguiente profundizamos en la conexión que existe entre la lengua y la cultura. Se clarifica cómo están conectadas la cultura y el lenguaje en general, y cómo los investigadores lingüísticos definen esta conexión. Luego se explican los conceptos retóricos desde la perspectiva general para conocer los puntos de partida de la investigación. Los apartados de 2.2 a 2.4 clarifican el concepto de la retórica general, su análisis en estudios lingüísticos y qué son los recursos retóricos. Específicamente, se presentan los recursos usados en esta investigación. En el apartado de Argumentación se describe cómo se utilizan los recursos en prácticas para argumentar y cuáles son los principios en los que tradicionalmente se basa el estudio lingüístico. Después se explica el concepto de discurso. Al final se trata el discurso particularmente en el contexto político.

### 2.1 Cultura y lenguaje



La cultura es visible a través de la lengua, mientras se usa la lengua para crear la cultura. La lengua influye en la imagen del mundo del individuo. Los sistemas lingüísticos y las percepciones tienen una conexión significativa (Chabal & Marian 2015, 4). El investigador de idiomas finoúgricos Janne Saarikivi (2018) propone que, aunque hay semejanzas entre las imágenes del mundo, son individuales en cada lenguaje. Por su parte, todas las expresiones lingüísticas son formuladas en la historia. Su origen viene de la percepción del mundo de los hablantes anteriores. Por ejemplo, el vocabulario del lenguaje afecta a las cosas concretas y abstractas que encontramos en el mundo. Karkama (1998) afirma que la cultura no se puede considerar como una parte separada del individuo, sino que está presente en su conocimiento, su pensamiento y sus sentimientos (Karkama 1998, 12-30, citado por Nuolijärvi 2001, 1-2).

Tomás Albaladejo ha investigado la relación entre la retórica y la cultura en su estudio *Retórica cultural, lenguaje retórico y lenguaje literario* (2013). Explica la manera en que los dos conceptos están unidos; se necesita la cultura para poder comunicar efectivamente. Asimismo, la cultura no se puede expresar solamente con la comunicación discursiva. (Albaladejo 2013, 1.) Por eso, la retórica siempre es una parte de la cultura. Visto desde la perspectiva sociocultural, la lengua refleja las relaciones socioeconómicas. Se considera al usuario de la lengua como una parte del sistema social, donde las estructuras políticas y económicas influyen en el lenguaje.

### **2.1.1. La comunicación española**

Francisco Ivorra (2014) ha realizado un estudio comparativo sobre el lenguaje persuasivo en textos comerciales españoles y estadounidenses. Su investigación explica la relación cultural del uso de los recursos retóricos. Clasificó las expresiones utilizadas en dos tipos: las expresiones fuertes, como “siempre”, “lo mejor” y “está claro que”, y las frases que enfatizan probabilidad, como “posiblemente”, “quizás” y “usualmente”. Según los resultados, el discurso persuasivo español se destacó por su uso de las expresiones fuertes, en contraste con las expresiones de probabilidad. El



recurso retórico significativamente más común fueron las expresiones exagerativas. Hubo solamente unas comparaciones, y la frecuencia de las preguntas retóricas fue menor. En lugar de hablar en la primera persona singular, los textos usaron comúnmente la personificación y el modo pasivo.

Ivorra afirma que en la lengua española se usan frecuentemente los verbos imperativos, que piden algún tipo de acción. Esto se puede explicar a través de los aspectos culturales. En palabras de Ivorra “The use of these [performative and illocutive] verbs points to a culture in which directive speech acts are interpreted as positive linguistic politeness strategies.” (2014) El estilo de la comunicación española es implícito y prefiere la manera directa del discurso. Esto es típico de una cultura colectiva<sup>1</sup>, característica que describe la cultura española. En la cultura colectiva normalmente se asume que el receptor realiza el acto propuesto en el mensaje (Vázquez 1995; Márquez 2000; Díaz 2003, citado por Ivorra 2014, 89). Aparte de esto, los valores de la cultura española enfatizan lo comunitario en lugar del individualismo. Las relaciones familiares constituyen un valor importante, y el concepto de la familia tradicionalmente incluye varias generaciones. En este tipo de cultura impactan más las expresiones situacionales y simbólicas que la comunicación verbal escrita o hablada (Walker, Schmitz 2003, 223 citado por Ivorra 2014, 90). En resumen, la mayor importancia del discurso está puesta en el contexto alrededor del mensaje.

---

<sup>1</sup>Una perspectiva de la comparación cultural es dividir las en colectivas e individualistas. En la cultura colectiva se enfatiza la socialización e importancia de la relatividad (Rothbaum & Trommsdorff 2007, citado por Kimanen 2018). Se enfoca en los grupos que construyen la sociedad. Su contrario es la cultura individualista, en la que importa más la autonomía del individuo. Las diferencias culturales se pueden explicar por la valoración de estos puntos de partida. Por ejemplo, la imagen que un representante de la cultura colectiva tiene de sí mismo se basa en *nosotros*, mientras que la imagen de un representante de la cultura individualista se asenta en el *yo*. En otras palabras, un representante de la cultura colectiva principalmente pensaría de la sociedad de que forma parte.



## 2.1.2. La comunicación finlandesa

El sistema estructurado de la sociedad finlandesa se refleja en su cultura comunicativa. La comunicación finesa tiene características indirectas (Widén, citado por Sillanpää 1995). Significa que, con respecto a la situación, el modo de presentar el mensaje pone énfasis en la interpretación del receptor. Por lo tanto, en la discusión se prefiere mantener la armonía entre los participantes en lugar de argumentar directamente (Sillanpää 1995, Wilkins & Isotalus 2008, 13).

El silencio forma parte natural de la discusión; es cortés dar espacio a otros y escuchar sus opiniones. Una caracterización exagerada es que se habla solo cuando se tiene algo que decir. En otras palabras, el discurso se suele enfocar en el contenido. Wilkins (2008) presenta esto como un fenómeno en la comunicación finesa en su estudio *The Asiasta puhuminen event [El evento de hablar sobre el asunto]*. Según el estudio, la comunicación finesa da mucha importancia a la información del texto. Los receptores valoran el texto según su contenido informativo. Por lo tanto, ‘si el discurso no tiene contenido informativo, no vale la pena decirlo o escucharlo’ (Wilkins 2008, 80). El contenido relevante forma la base para motivar a la audiencia a escuchar y entender el mensaje. Asimismo, la presentación clara de la información del mensaje es una manera preferible de construir confiabilidad en la audiencia.

Con respecto a las culturas española y finlandesa, se ve la diferencia entre las culturas comunicativas. En la comunicación española se aprecia la comunicación clara para evitar ambigüedades, lo que significa que el mensaje se suele presentar de forma directa (Hofsfede 2018, citado por Evason 2018). Ahora sabemos los principios sobre cómo funciona la comparación retórica, y qué tipo de comunicación tienen las culturas española y finlandesa. En el siguiente capítulo vamos a tratar las teorías relevantes.



## **2.2 Retórica**

La retórica es uno de los objetos de estudio más tradicionales en el campo de la investigación lingüística. Significa el estudio de los recursos que la lengua usa para influir en la audiencia. (Hosiaislouma, 2003.) Originalmente la retórica fue definida como la destreza de hablar, y su objeto fue producir un discurso convincente. Hoy, conocida también como nueva retórica, se concentra en el análisis de discursos hablados y escritos. Su intención es despertar el interés de la audiencia sobre el contenido, hacer que la audiencia lo considere importante, y aun hacer que la audiencia actúe de la manera que propone el autor (Summa 1989, 92–95; Edmondson 1984, 14–31 citado por Vuori, sin fecha).

## **2.3 Análisis retórico**

El análisis retórico se puede considerar como una forma de análisis del discurso, el cual se concentra en la relación social entre el autor y la audiencia. El análisis retórico se basa en el estudio de la retórica clásica. Se centra tradicionalmente en tres términos fundamentales del filósofo Aristóteles: ethos, pathos y logos. Estos se refieren a la relación que existe entre el hablante, la audiencia y el texto. El ethos significa la imagen que construye el hablante de sí mismo, utilizando métodos distintos para presentarse creíble (Summa 1989, 96; Edmondson 1984, 15–16 citado por Vuori). El pathos es la relación construida entre el hablante y la audiencia. Significa los métodos que usa el hablante para que la audiencia actúe de cierta manera. El logos se concentra en el contenido del texto, y está formado por la argumentación del texto (Summa 1989, 97; Edmondson 1984, 19;



Kakkuri-Knuuttila 1998, 233–234 citado por Vuori). Estos tres términos fundamentales forman el conjunto para analizar la retórica y el funcionamiento del texto.

## 2.4 Recursos retóricos

Los recursos retóricos funcionan como técnicas lingüísticas, que se utilizan para motivar la argumentación. Asimismo, son una manera de llamar la atención del lector. Añaden al texto una perspectiva de actitudes, valores y creencias que son enfatizados subjetivamente (Penttinen, sin fecha). Son usados especialmente en los textos persuasivos, o sea los que intentan influir en su audiencia.

Existen varios recursos retóricos. Aquí se introducen los cuatro recursos utilizados en esta investigación. La metáfora se define como una expresión figurativa (Hosiaislouma 2003). Su intención es describir un objeto desde cierta perspectiva, mientras que se dejan los otros objetos sin atención (Klemettinen, 2008). Por lo tanto, las metáforas son muy útiles en el discurso persuasivo en la política pública. Según García (2004, 62, citado por Klemettinen 2008), las metáforas en el discurso político funcionan ‘como símbolos clave’, que etiquetan fenómenos sociales. En el lenguaje hablado las metáforas suelen ser automatizadas o cotidianas (Ramírez 2019). Significa que los hablantes no las identifican necesariamente como metáforas, porque ya forman parte del discurso diario. Por otro lado, la metáfora renueva el lenguaje. Se pueden crear nuevos significados figurativos, y así nacen nuevas maneras de presentar expresiones (Hosiaislouma, 2003). Kivelä (2017) propone que las nuevas metáforas son especialmente efectivas, cuando su contenido es único o sorprendente. Por ejemplo, la personificación de un objeto es una forma típica de metáfora.



Un método para influir en la audiencia es presentar el mensaje en modo de pregunta. El hablante no espera recibir una respuesta a esta pregunta, sino que se intenta destacar los pensamientos del receptor. En el discurso hablado, se puede esperar una expresión que indique que uno está de acuerdo.

La comparación, por su parte, es similar a la metáfora. Según la definición de Aristóteles, la diferencia es que, el objeto y el significado transmitido son separados con la palabra *como*. Así el receptor de la comparación puede directamente identificarla como una figura retórica. La comparación no está especialmente establecida en el discurso diario.

La exageración presenta su objeto de forma más fuerte de lo que es en realidad. La retórica de la exageración se basa principalmente en la emoción. Acentúa la significación del mensaje usando expresiones que invocan los sentimientos del lector. Se puede decir que la emoción es más significativa que la razón (Ritter 2010, 2). La generalización es una forma común de exageración. Por ejemplo, el autor puede hablar sobre toda la gente de la sociedad, cuando en realidad se está refiriendo a un número pequeño de individuos.

Muchas veces los valores culturales están conectados con el contenido de los recursos retóricos. Por ejemplo, la naturaleza es uno de los aspectos más valorados de la cultura finlandesa (Lumiaro 2020; encuesta de Momondo 2014). Al mismo tiempo, la lengua fina tiene figuras literarias establecidas, las cuales se refieren a la naturaleza (“ir al bosque”). Además, las actitudes compartidas de la sociedad influyen en el modo de utilizar la retórica.

## 2.5 Argumentación

La construcción de los argumentos, o sea la argumentación, significa la manera de justificar una afirmación. Según la definición original de Aristóteles, se puede resumir el concepto de argumento como un conjunto de



afirmaciones, alegaciones y suposiciones (Lehtonen 2020, 146). La argumentación de la política se enfoca en el uso de la retórica. En otras palabras, se usa el estilo de argumentación, que utiliza distintos recursos retóricos distintos para convencer al receptor. El hablante puede, por ejemplo, intentar acudir a los sentimientos, y aprovechar las diferentes posibilidades lingüísticas para construir conclusiones (Lehtonen 2020, 149).

El filósofo H. P. Grice ha determinado cuatro normas de argumentación en su Principio de cooperación. Estas normas son: "la máxima de cantidad", lo que significa que el discurso tiene suficiente pero no demasiada información; "la máxima de calidad", que implica que el hablante cree que el contenido es verdadero y se puede probar ; "la máxima de relación", que incluye el discurso sobre la cosa relevante" y "la máxima de manera", que se refiere al estilo breve y claro de presentación (Grice 1975, 41-58 citado en Centro Virtual Cervantes). La argumentación imparcial subraya las máximas de manera y de calidad. En otras palabras, el autor intenta presentar los argumentos de manera que sean fácilmente entendidos. (Kakkuri-Knuuttila, 1998, 84; Haaparanta & Niiniluoto, 2016, 87–88 citado por Lehtonen 2020, 149).

## 2.6 Discurso político y la retórica

En la política siempre está presente la retórica, porque la política no se basa solamente en verdades (Palonen 1997, 75; Perelman 1996 citado por Ahlsved 2019, 17). Barry Brummett suma el concepto de la retórica política en su ensayo *Communities, Identities and Politics*: “When we say political rhetoric, we are speaking of discourse, of symbolic and significant behavior, that creates, maintains, challenges, and overthrows power; of discourse that



creates community [...]; of discourse that creates identity; and of discourse that creates shared definitions of reality [...]" (Brummett 294-295 en la obra de Sullivan y Goldzwig, 2003). El estado del líder político es construido por el discurso (Lempinen 2018, 5). Los políticos utilizan oraciones y palabras para crear comunidad y sentimientos distintos. (Wilson, 1990, 18–19, citado por Lempinen 2018, 11) Para hacer la comunicación política más efectiva, se usan recursos y figuras retóricas, como las metáforas. Charteris-Black (2004, 47-48) nota que, aparte de construir nuevas concepciones del mundo, las metáforas son importantes para conceptualizar asuntos políticos.

La premisa del texto político es conseguir un cambio en la audiencia. Se intenta convencer al lector de una idea (Rantanen 2006, 2). El poder y la retórica siempre han estado relacionados. Los políticos usan la retórica como una estrategia para lograr metas. Por eso, la argumentación de los políticos no es una presentación de opiniones, sino que es una acción social (Finlayson, Zarefzky, citado por Ahlsved 2019, 19). Un método que se utiliza para lograr la meta es presentar la idea como la única opción posible (Palonen 2012, 111; Blomqvist 2019, 21). Entonces se la presenta como la mejor manera de actuar (Palonen 2012, 111). Este tipo de discurso puede compensar la necesidad de justificar el argumento. Oculta la característica del discurso político, porque en realidad existen varias posibilidades de tomar decisiones, siempre basándose en los valores individuales y sociales.

### 3. Análisis

En este capítulo se presentan los resultados obtenidos del material. Además, se realiza el análisis de los resultados. El análisis se presenta en el siguiente orden: en primer lugar, se enfoca en uno de los recursos retóricos en las cinco tribunas de *El País*. Se explican las características de su uso tomando ejemplos de los textos. Se sigue con el periódico *Helsingin Sanomat*, y se



analiza el uso del mismo recurso retórico en las publicaciones del mencionado diario. Cada uno de los elementos retóricos tiene un capítulo propio. Las tribunas son analizadas separadamente. Así se puede obtener una imagen clara sobre las diferencias en los usos del recurso retórico específico entre los textos españoles y fineses.

Los diferentes recursos son presentados en capítulos individuales, que son divididos más adelante en subcapítulos según el periódico. Al final del capítulo se hace una descripción breve sobre las observaciones en el periódico. El primer recurso retórico es la metáfora, seguido por la comparación, la pregunta retórica y después la exageración. Al final, se realiza una jerarquización del uso de los recursos y se comparan las cantidades de los recursos.

## 3.1 Metáforas

### 3.1.1 El País

En las tribunas del periódico *El País* se han utilizado metáforas en cuatro textos. La cantidad total es de 13 unidades. En un texto se usa la palabra "columna vertebral" en el significado figurativo, hablando sobre 'la columna vertebral de los gobiernos'. En otro texto hay una expresión donde se cambia el significado literal de una palabra: el autor expresa que hay '*la posibilidad de pasar página*'. Con esta frase figurativa se refiere a la oportunidad de dejar los problemas atrás y empezar de nuevo.

Una tribuna tiene cuatro metáforas diferentes. En este texto la metáfora funciona como una personificación. El autor presenta el objeto como una subjetividad que puede actuar para lograr una premisa ('*La covid-19 nos ha dado muchas lecciones duras...*'). Así la frase *dar lecciones* obtiene un nuevo significado en este contexto. En lugar de su significado original, el



autor usa el verbo para describir las consecuencias negativas que ha traído la *covid-19*. Se marca el estilo típico de la cultura conclusiva: el autor habla al lector usando la palabra *nos*. Su discurso está orientado a la sociedad, creando la imagen de grupo social, donde la audiencia y el autor son iguales. Además, utiliza la frase *estar en juego*. Usando la palabra *juego* el autor describe la manera en qué los políticos intentan desarrollar el asunto, resultando en cambios impredecibles. Las otras dos metáforas se pueden clasificar como metáforas establecidas en la lengua. No son metáforas que llamen mucho la atención, sino que son palabras usadas con un significado figurativo (*...las epidemias pueden socavar [...] la estabilidad social; ...el virus sigue ganando*). Los tres recursos son usados en la forma de la personificación, donde el autor crea la imagen sobre la situación insegura a través de las metáforas. Como menciona Ivorra (1.6), la personificación es común en el discurso español, porque hace posible evitar el uso de la primera persona del singular.

La otra publicación en *El País* contiene cuatro metáforas diferentes. En este texto se han usado expresiones como *ausencia de horizonte*, *base de la pirámide* y *carrera*, transmitiéndoles un significado figurativo. La cuarta metáfora de la tribuna es una metáfora que consiste en un verbo, en adición al sustantivo. Describe el paso del tiempo utilizando la expresión *que la rueda gire*. Las metáforas primeramente mencionadas pertenecen al estilo más imaginativo. La premisa significativa de estas metáforas es crear una imagen que enfatice la percepción del autor. Los símbolos funcionan como métodos para ilustrar el mensaje. El autor elige conceptos ingentes y bastante únicos, *el horizonte* y *la pirámide*. Según Kivelä, el contenido único y nuevo de la metáfora aumenta su efectividad, porque el lector nota estas expresiones más fácilmente.

Una tribuna contiene seis metáforas. Cuatro de estas están estructuradas de la misma forma: consisten en un sustantivo y un adjetivo. Son utilizadas con significados ilustrativos de las propuestas del autor. Por ejemplo, '*el coro estereofónico de la derecha española y los independentistas*' se refiere a las



opiniones de dos perspectivas diferentes. Esta expresión tiene conexión con la presencia de dos actitudes en la sociedad: la actitud nacionalista y la regionalista. Crea una imagen donde los representantes presentan sus argumentos en armonía, a pesar de las perspectivas opuestas. Esta metáfora incluye también humor, comparando la argumentación de los partidos con una presentación musical, cantar en un coro. Otras metáforas con la misma estructura en el texto son *erosión insoportable* y *rodillo contrario*, las cuales describen el contenido. Esta tribuna tiene dos metáforas más, pero su estructura es diferente. Son expresiones establecidas. Por ejemplo, la frase establecida *a la luz de* tiene un significado figurativo en su contexto. Como destacan Wilkins y Tu, el uso de la lengua política adopta influencias de otras culturas. Esta frase es un ejemplo de metáfora compartida con otros idiomas. La metáfora se puede traducir casi literalmente por ejemplo en inglés (*in the light of sth*) y en finés (*jnk valossa*), y usarla en la misma significación figurativa.

Las metáforas utilizadas se basan en símbolos, los cuales destacan el punto de vista del autor. La mayoría de las metáforas usadas tienen un estilo simple. Es una característica típica de la cultura comunicativa española, que se concentra en la comunicación directa. Al mismo tiempo, las metáforas son usadas para despertar el interés del lector.

### 3.1.2 Helsingin Sanomat

En el periódico *Helsingin Sanomat* se han utilizado metáforas en todas las tribunas. Hay 21 metáforas en total. En un texto se forma una personificación junto con una palabra de comparación. Se refiere a *sectores* que deben hacer su parte para la construcción compartida. Este tipo de persuasión representa las características de la cultura, donde se valora la autonomía del individuo. Como argumenta Ivorra sobre las diferencias entre la cultura individualista y la colectiva, en la cultura colectiva se asume que el receptor actúa de la



manera propuesta. Como se remarca aquí, la argumentación de la cultura individualista pide la actuación del lector. Así se puede ver la presunción que los miembros de la sociedad deciden sus actos individualmente. La otra conexión cultural es el estilo indirecto de presentar mensajes. El autor se refiere a los sectores a nivel general, en lugar de hablar directamente sobre la gente.

Una tribuna tiene cuatro metáforas diferentes. Dos son presentadas como una unidad. En la expresión la autora escribe que se puede '*caer entre los beneficios distintos a combatir con la subsistencia insegura*' (traducción directa de finés). Así se combinan dos significados para crear la imagen sobre los desafíos relacionados con el sistema de la Seguridad Social. Es un conjunto figurativo más únicamente caracterizado en los textos fineses. Las otras metáforas están constituidas por una personificación y un adjetivo. En la primera de estas se caracteriza la *Seguridad Social* como *generosa*. En la metáfora adjetiva se usa la palabra *ecuación* cuando cuando se habla sobre las posibilidades de equilibrar los gastos sociales.

La mayoría del resto de los textos contiene cinco metáforas. En una tribuna se han utilizado solamente metáforas de palabras singulares. Una de estas es una palabra figurativamente descriptiva usada para despertar emociones en el lector. Las otras metáforas están estructuradas de la misma manera. Son sustantivos que se usan en una significación figurativa. se utiliza, por ejemplo, *reglas del juego*, y *columna vertebral espiritual del estado de bienestar*.

Una tribuna con cinco metáforas incluye principalmente refranes que están estructurados de manera simple. Dos de las expresiones son presentadas en el modo de la personificación. Por ejemplo, se refiere a los *golpes* que han *sufrido* los derechos de las mujeres. Dos de las metáforas son expresiones establecidas en la lengua. Hay un adjetivo que originalmente tenía un significado literal ("*manos abiertas*"), pero su uso hoy se basa en la significación figurativa. Esta metáfora está establecida en la lengua fina y significa generosidad. Además, se usa la frase *lograr el hito*, que también se



considera establecida. Como hemos argumentado anteriormente, las expresiones de la lengua vienen de las percepciones que los hablantes tienen de la historia. Esta metáfora tiene su origen en la significación literal. *El hito* (*virstanpylväs*) era un objeto para marcar la distancia de caminos en el siglo 1800 en Finlandia. Hoy en día la expresión es conocida como una figura literaria, que es un recurso establecido del discurso.

Una tribuna tiene seis metáforas. Cuatro metáforas en el texto están basadas en expresiones figurativas comunes. Por ejemplo, el verbo *desmoronar* es utilizado en dos textos distintos en la significación figurativa. Aquí se marca una semejanza entre dos tribunas. Ambos autores usan la palabra para fortalecer su argumento sobre la debilitación del régimen y de la democracia. Una de las metáforas pertenece al estilo más imaginativo. La autora describe el empleo del gobernador como *ventoso*. Esto significa que suceden muchos cambios y que el empleo es inestable. La descripción única crea una imagen que capta más atención del lector.

Según los resultados, la metáfora es un recurso retórico frecuentemente usado en las tribunas de *Helsingin Sanomat*. En general, las metáforas son partes establecidas de la lengua y del discurso. Esta investigación corrobora este fenómeno. En base a los resultados, se puede observar que las metáforas establecidas son el recurso más utilizado. Los autores eligen si quieren crear nuevas metáforas juntando expresiones y significados, o usar metáforas del discurso diario, las cuales no llaman especialmente la atención en el texto. La invención de nuevas metáforas suele influir positivamente en el lector, porque graban atrapan más fácilmente su atención, cosa que usualmente es la intención del texto argumentativo. Para resumir, se puede decir que la metáfora tiene un papel reconocido en la argumentación del discurso político.

## 3.2 Comparaciones



## 3.2.1 El País

Se ha detectado una sola comparación en las tribunas de *El País*. En el texto se describe que la situación actual de la Seguridad Social '*es como una ola que vemos crecer en el horizonte*'. La comparación enfatiza la masividad del fenómeno y crea una visión amenazante sobre el futuro. Usada como una metáfora, esta expresión sería demasiado abstracta en el contexto de la argumentación política. El concepto del *horizonte* se usa en el mismo texto en una metáfora mencionada en el apartado anterior.

## 3.2.2 Helsingin Sanomat

El material del periódico *Helsingin Sanomat* no contiene ninguna expresión comparativa. Como se trata de una característica similar a la metáfora, se puede considerar lógico, que solo uno de estos recursos retóricos domine el uso de la argumentación figurativa. La frecuencia de las expresiones establecidas en las tribunas finesas se puede explicar en base a la valoración de la información del texto. En la cultura comunicativa se considera significativo que el mensaje del autor presente información relevante al lector. Una metáfora especialmente figurativa podría afectar negativamente la argumentación del autor, porque el lector suele valorar el texto según su contenido informativo. Al usar mucho lenguaje figurativo, el lector fácilmente pensaría que el texto no contiene un mensaje relevante y no se tomaría la molestia de leerlo. Como ha sido presentado en el estudio de Wilkins (ver apartado de estado de la cuestión), se motiva a la audiencia con la argumentación que se basa en datos actuales. La explicación de Lehtonen continúa la misma justificación: que la conveniencia de la argumentación se basa en el entendimiento de la audiencia. Sin embargo, las frases ilustrativas son útiles para expresar el mensaje justo desde el punto de vista del autor.



### 3.3 Preguntas retóricas

#### 3.3.1. El País

El uso de la pregunta retórica tiene claramente más variación entre los textos de *El País*. En tres tribunas no se utiliza este recurso en absoluto, mientras que una tribuna contiene siete preguntas retóricas. Ya el título de este texto es presentado en forma de pregunta. Generalmente, la intención del título es captar la atención del lector. Por eso, la primera pregunta retórica es abstracta ('¿*Otro expediente Picasso?*'). El título funciona como una propuesta. También incluye un aspecto conocido: el nombre del artista nacional. Así la pregunta funciona como una manera de despertar el interés de la audiencia, la cual se interesa por conocer el mensaje del texto.

Las siguientes tres preguntas retóricas están dispuestas en una lista. Todas ellas tratan del mismo tema. Además, tienen la misma estructura: comienzan con la pregunta *por qué*. Las preguntas enfatizan diferentes puntos de vista. El párrafo de las preguntas empieza con una introducción sobre la importancia del tema: el autor argumenta que hay muchas preguntas que se '*deberían haber contestado*'. Esto clarifica que el autor intenta criticar e informar sobre el asunto. Por ejemplo, la tercera pregunta de la lista: '*¿Por qué IFEMA solo atendió a 23 residentes del total de 3.811 personas atendidas?*' contiene información detallada sobre el tema. Incluyendo datos, como los números específicos, el autor supone que el lector todavía no los sabe. Da a entender que la audiencia conoce el tema en general, en este caso el funcionamiento del sistema hospitalario local. Además, la pregunta cuenta sobre la actitud hacia los responsables de los asuntos sociales, que presenta Mateo (2.3 Recursos retóricos). Se desafía el líder o el gobierno a través de cuestionar sus decisiones.



Después de la lista el texto sigue con una pregunta retórica más. En esta pregunta el autor propone su respuesta satírica a las cuestiones anteriores. Utiliza palabras que intentan apelar a los sentimientos de la audiencia. Por ejemplo, se refiere al concepto familiar usando la expresión *seres queridos* de los ciudadanos. La referencia a este importante valor cultural fortalece la argumentación. El lector considera el asunto más importante cuando afecta a la sociedad de la cual forma parte.

Las dos últimas preguntas retóricas tienen estructuras distintas. La primera contiene información detallada. Esta es la pregunta más larga del texto: contiene el doble de palabras que las otras. Aquí se presenta la premisa con información. Se empieza con la frase ‘*¿Cómo es posible que...*’ La pregunta está orientada a los políticos y otros actores responsables de las decisiones públicas. La intención es informar a la audiencia, ganar su favor y hacerle cuestionarse la misma cosa. Como suele ser típico en un texto argumentativo, la información es presentada enfatizando la perspectiva propia del autor.

La séptima pregunta del texto pertenece a la característica clásicamente retórica. La intención es destacar pensamientos con el estado abierto de la pregunta (‘*¿qué vamos a arreglar?*’). Está orientada al lector y más generalmente a la sociedad. Además, se usa la forma *nosotros*. Así se crea la imagen sobre el autor y la audiencia como actores iguales en la misma sociedad, donde todos deberían buscar una solución a un asunto que afecta a todos por igual.

Otra tribuna contiene dos preguntas retóricas, las cuales se presentan en párrafos distintos. La primera pregunta pertenece al estilo informativo. Es un resumen sobre un tema actual tratado en la política. El autor presenta una pregunta que se trata en la política actual: ‘*¿acaso tenían conexión [...] con el Tribunal Constitucional, el Tribunal de Cuentas o el Defensor del Pueblo [...]?*’. El autor ha resumido el estado de la cuestión sobre un tema político actual para presentárselo claramente al lector. Introduce la pregunta en la misma oración. Como ha presentado Van Dijk, el autor hace suposiciones sobre lo que sabe el lector. La suposición aquí es que el lector conoce el



tema. Así el autor subraya la importancia de los detalles. Además, asume que el lector posiblemente ya ha reflexionado sobre el tema. La pregunta es usada también para estructurar la argumentación del autor.

La otra pregunta retórica del texto es diferente por su estructura. Su contenido no trata sobre un asunto específico, sino que trata sobre las consecuencias para la sociedad en general (*‘¿Algo que ver esto con España?’*) Sin embargo, se la utiliza de la misma manera que en la primera pregunta; funciona como una introducción a las percepciones del autor. Es la primera oración del párrafo, y después sigue expresando el punto de vista del autor. La retórica de las preguntas en este texto se basa en la premisa de que la audiencia ve sus pensamientos sobre estas cuestiones reflejados en el texto, y entonces se interesa por escuchar lo que propone el autor.

### 3.2.2 Helsingin Sanomat

En cuanto a los textos de *Helsingin Sanomat*, la pregunta retórica es poco utilizada: en el conjunto de textos examinados se presenta este recurso retórico dos veces. Uno de los textos tiene dos preguntas, que son presentadas en la misma oración. Se pregunta *‘¿Cuánta pobreza aceptamos, y cuánto puede costar la seguridad social?’*. La pregunta es introducida en la oración anterior. La autora argumenta que es una elección sobre los valores. En la otra tribuna se usa una pregunta: *‘¿Por qué no aseguraremos esto para nosotros mismos?’*. También esta pregunta se presenta en la forma conclusiva donde el lector y el autor son miembros iguales de la sociedad. Se debate sobre si la solución que propone el autor traería beneficios a todo el grupo.

A la luz de los resultados, se nota la diversidad en el uso de la pregunta retórica. El mismo recurso retórico se puede usar de maneras diversas. Según la intención y la premisa del autor, se puede cambiar el estilo, el tono, la



forma de hablar y la orientación de la pregunta, para nombrar algunos. En la mayoría de las tribunas no se usan las preguntas, pero en las tribunas donde se las usa son un método significativo que estructura el texto.

## 3.4 Exageración

### 3.4.1. El País

La exageración es generalmente un recurso retórico popular en las tribunas de *El País*. Hay 29 expresiones de exageración en total. Todos los textos contienen formas diferentes. Un texto tiene once exageraciones distintas. En este texto se usan tres expresiones que se refieren al tiempo y a la historia, como *más brutales del presente, nunca y crisis de época*. El autor exagera los significados de su mensaje argumentando que el fenómeno presente es el más significativo que ha existido, aunque esto oficialmente no se puede verificar. En este texto se usa también la expresión exagerativa nadie, que se repite en la misma oración dos veces. El autor usa la exageración con dos significados: ‘...para que a nadie más intenten avergonzarle, para que nadie más sienta...’. De esta manera se hace la expresión exagerativa más notable para el lector, utilizando la misma estructura dos veces. En esta tribuna se usa la misma estrategia repetitiva con otra frase exagerativa, *cada vez más*, también presentada en la misma oración. Las demás exageraciones de esta tribuna pertenecen a la generalización. Se usan, por ejemplo, las expresiones *cada individuo y todos los [...]*. Con estas frases se crea una imagen del asunto que ampliamente afecta a toda la gente. Además, se usa una exageración que generaliza la capacidad de la sociedad. El autor se incluye a sí mismo en este grupo social: ‘...seamos incapaces de imaginar...’.



Utilizando la palabra *incapaces* crea la imagen de que a todos los individuos del grupo les falta la capacidad de *imaginar*.

Otra tribuna de *El País* contiene cinco exageraciones, que es la menor cantidad del material de este periódico. Hay dos frases exagerativas que se refieren al tiempo. El autor utiliza expresiones de tiempo para hacer su argumentación más impresionante. Usa, por ejemplo, la descripción *más importante de las últimas décadas*. El adjetivo *importante* se basa en la propia perspectiva del autor. Se enfatiza el significado del contenido comparándolo con los acontecimientos de la historia. En este texto se usan también exageraciones que generalizan grupos. Contiene una oración donde se afirma que *'nadie [...] saben cómo esto sucede, y todos dudan de ellas...'*. Además, se utiliza la expresión generalizadora *cada vez*.

El uso de exageraciones relacionadas con el tiempo y la historia aparece en otras dos tribunas. La primera de estas tiene cuatro frases exageradas. El autor utiliza expresiones de la gran escala del tiempo. Enfatiza la importancia de su mensaje hablando de *'la crisis definitiva del siglo'*. La referencia al siglo fortalece la imagen de un problema urgente. Dos exageraciones se basan en presentar una perspectiva particularmente subjetiva. Por ejemplo, el autor describe una manera como *el mejor*. La cuarta exageración se refiere *'a todos los adultos del planeta'*. La expresión sobre la perspectiva mundial se utiliza para crear una imagen de grupo enorme y así significativa. En el otro texto se enfatiza la gravedad de la situación social actual utilizando la descripción *'la mayor tragedia de nuestra historia reciente'*.

El uso de las generalizaciones son un recurso común en las tribunas de *El País*. Una tribuna contiene tres modos de exageración, y dos de estos se basan en la generalización. Se argumenta por ejemplo que *'...toda la UE haya voceado el desprestigio de España.'* En la otra exageración se presenta la frase *nada menos que*. El tercer uso es una exageración relacionada con el tiempo. No es solamente una comparación referida a la historia, sino que el autor utiliza una referencia al presente y al futuro: *para siempre*.



Hay varias expresiones similares. El porcentaje de las exageraciones que incluyen una referencia del tiempo es de 8 de un total de 29 exageraciones presentadas en los textos. La palabra *todos* usada con un significado exagerativo aparece cinco veces en los textos españoles. Las expresiones que contienen la palabra *nadie* y *nada* aparecen seis veces. La frase *cada vez* se encuentra en tres ocasiones.

La exageración se puede usar de formas diversas. Los resultados muestran que aparecen ciertas palabras que se usan frecuentemente para formar la expresión exagerativa. Se puede ver cómo es de común el uso de modos con una estructura similar. La gran cantidad de semejanzas en la exageración se puede explicar por la amplitud de este recurso retórico. Hay varias expresiones que se clasifican como exageración. Los resultados muestran que en los textos políticos españoles la retórica exagerativa se centra en ciertos estilos comunes. Según el material analizado, los argumentadores favorecen expresiones que incluyen la referencia al tiempo. Como el estudio de Ivorra ha demostrado, las expresiones superlativas, generalizaciones y otras que pertenecen a la exageración son comunes en la lengua española.

### 3.4.2 Helsingin Sanomat

Las tribunas del periódico *Helsingin Sanomat* contienen en total dos expresiones exagerativas. Ambas aparecen en la misma oración, formulando un conjunto de premisas exagerativas. Por el contrario, en las tribunas españolas, no se utiliza una palabra concreta que crearía la exageración, sino que toda la oración constituye una exageración en sí misma. Se consigue un sentido de exageración principalmente a través de la generalización. En lugar de utilizar la palabra *todos*, el autor generaliza el grupo del pueblo que *viene de cultura con la importancia más alta de la sociedad*. El grupo sobre el que se habla exagerativamente está claramente definido. La otra parte de la exageración en la oración es una referencia a *'la ignorancia social*



“*prosperando*” *alrededor*’. El autor utiliza la generalización. Con la elección de palabras descriptivas crea una imagen del ambiente social, donde todos los miembros de la sociedad manifiestan la misma actitud.

## 4. Discusión

Como se ha planteado en la hipótesis, el recurso retórico más utilizado en el discurso español es la exageración. También se puede notar una diferencia significativa entre las lenguas. El número total de expresiones exagerativas en *El País* es de 29, mientras que el material de *Helsingin Sanomat* solamente contiene dos exageraciones. Los resultados están de acuerdo con el estudio anterior de Ivorra. Sus resultados también muestran una frecuencia alta de exageraciones en los textos españoles.

El recurso más utilizado en *Helsingin Sanomat* es la metáfora. El diario finés contiene 21 metáforas, y es el recurso más popular en cada uno de sus textos. La metáfora es relativamente común también en el diario español (13 unidades), siendo el recurso más utilizado en los textos analizados en este estudio: el 60% de todas las metáforas aparecen en el periódico finés. La valoración de la información del texto explica la frecuencia de las metáforas establecidas en las tribunas finesas. En la cultura de comunicación finlandesa se considera significativo que el mensaje del autor presente información relevante al lector. Una metáfora muy figurativa podría afectar negativamente a la argumentación del autor. Usando mucho lenguaje figurativo, el lector más fácilmente pensaría que el texto no contiene ningún mensaje relevante y no estaría predispuesto a leerlo.

Como es presentado en el estudio de Wilkins (Estado de la cuestión), se motiva a la audiencia con argumentación que se basa en datos actuales. Sin embargo, las metáforas son útiles para expresar el mensaje desde el punto de vista del autor. Como explica Lehtonen (1.5 Argumentación), la



conveniencia de la argumentación se basa en el entendimiento del contenido. El hecho de hablar con expresiones exagerativas en finés podría disminuir la efectividad de la argumentación. El lector confía en el contenido informativo del texto, especialmente en el contexto político. Se construye tanto una imagen verosímil del autor, como una conexión con el lector a través de la justificación relevante.

Según el resultado cuantitativo, la pregunta retórica es más común en el periódico español, como también se ha anticipado en la hipótesis. En *El País* se encuentran nueve preguntas y en *Helsingin Sanomat* aparecen dos. Sin embargo, no se puede generalizar y afirmar que la pregunta retórica sea más usada en el discurso político español; ambos periódicos sólo contienen dos textos donde se utiliza este recurso. Estas tribunas destacan por sus diferencias en las cantidades. Un texto de *El País* tiene siete preguntas retóricas. Por lo tanto, el uso de este recurso tiene particularmente variación individual, donde se subrayan las preferencias y estilos propios del autor. El uso de la pregunta retórica depende del contexto y tono del texto.

Las tribunas son textos principalmente orientados a toda la gente de la sociedad. Como afirma Fairclough, la lengua funciona como un influyente social. Por ejemplo, las preguntas en *El País* reflejan las actitudes y creencias típicas que se manifiestan en la cultura española.

El recurso retórico menos utilizado es la comparación. Su uso es casi igual por su cantidad en ambas lenguas: en todo el material se utiliza una comparación. Aparece en *El País*. La baja aparición de la comparación no es esperada en la hipótesis. Es el hallazgo más sorprendente del estudio, porque tiene similitudes con la metáfora, que por su parte es generalmente muy común. Sin embargo, se puede explicar el fenómeno por el carácter del discurso político. Como presentan Ahlsved, Wilson y Rantanen, la intención del uso de la retórica es construir argumentos verosímiles. Los políticos pretenden convencer a la audiencia, así que los recursos retóricos forman una parte natural del discurso. En otras palabras, la intención es que la audiencia no note que el político está utilizando un recurso como método de



persuasión. Al incluir la palabra *como*, la comparación suele ser más fácil de identificar como un recurso retórico. Tampoco está establecida en la lengua de la misma manera que las metáforas. Observado desde la perspectiva de la retórica comparativa, los textos españoles y fineses comparten este aspecto.

En total, entre metáforas, comparaciones, preguntas retóricas y exageraciones, se encuentran 52 recursos retóricos en *El País*. La suma de todos los respectivos recursos retóricos en *Helsingin Sanomat* dio como resultado 25 unidades. Los resultados de esta investigación muestran que se usan generalmente más recursos retóricos en el discurso español. Sin embargo, hay que tener en cuenta que en el estudio se han calculado solamente ciertos elementos retóricos, pero en realidad existen más recursos que los políticos utilizan en la construcción de sus argumentos.

La representación cultural fue encontrada en ambas lenguas. En resumen, el estilo de la argumentación en las tribunas españolas representa características de la cultura colectiva, mientras que en el discurso finés aparecen características de la cultura individualista. La retórica y el uso de la lengua se pueden interpretar atendiendo a los valores, historias y actitudes establecidas en la cultura. Para comparar, en las tribunas finesas esta forma de hablar aparece en dos recursos.

## 4.1 Conclusiones

Este tipo de estudio retórico entre español y finés no se había realizado antes. Esta investigación verifica que el español cuenta con unas características típicas de comunicación que lo integran en una cultura definida como colectiva, mientras que el finlandés se manifiesta en una cultura individualista. Podemos ver que el contraste de las diferencias culturales se manifiesta claramente a través del texto político. Finlandia es un representante típico de la cultura individualista. Por lo tanto, es probable que



el uso de la retórica sea similar en otras culturas individualistas. Como ya se ha indicado antes, su estilo de comunicación generalmente demuestra un estilo más refrenado. A la luz de los resultados, no se usan muchos recursos retóricos en los textos políticos. La metáfora es casi el único recurso apto para este estilo. Asimismo, se puede concluir que el uso frecuente de los recursos retóricos, particularmente la exageración, es una manera relevante de interactuar y destacar la importancia de los mensajes en la cultura española. Representa el estilo comunicativo más fuerte.

El análisis cualitativo está siempre influido por el investigador. Otro investigador podría destacar características distintas en cuanto al análisis de las culturas y los recursos retóricos. Además, el estudio comparativo lingüístico necesita el conocimiento adecuado de ambas lenguas. Como se ha mencionado antes, esta investigación fue realizada por una estudiante de español que tiene el finés como lengua materna. Por lo tanto, su conocimiento de la lengua y la cultura finlandesas es mejor, cosa que ayuda significativamente a la identificación de los recursos encontrados en el material examinado. Especialmente la clasificación de las expresiones, por ejemplo si están establecidas en la lengua hablada o no, es más fácil en la lengua nativa.

La comparación lingüística se puede realizar ampliamente entre muchos idiomas. El estudio se podría desarrollar investigando qué diferencias aparecen en el entendimiento de hablantes de lenguas distintas. Se podría investigar por ejemplo si la retórica de la cultura colectiva es efectiva presentada a la audiencia que representa la cultura individualista.

Analizar el uso de la lengua desde el punto de vista de un extranjero crea nuevas maneras de ver la cultura. También se puede aprender más sobre los fundamentos de su propia cultura. El conocimiento sobre el uso de la lengua en culturas distintas hace posible la comunicación internacional, que por su parte conduce a un mejor entendimiento mundial.



## Bibliografía

Ahlsved, J. 2019 *Paperittomien oikeudet Helsingin kaupunginvaltuuston päätöksenteossa*. Estudio Universidad de Helsinki. Disponible en [https://helda.helsinki.fi/bitstream/handle/10138/302324/Ahlsved\\_Johanna\\_Pro\\_gradu\\_2019.pdf?sequence=2&isAllowed=y](https://helda.helsinki.fi/bitstream/handle/10138/302324/Ahlsved_Johanna_Pro_gradu_2019.pdf?sequence=2&isAllowed=y) [Consultado 17.11.2021]

Bardhan, S. Rhetorical Approaches to Communication and Culture. 2017. Artículo. Disponible en <https://doi.org/10.1093/acrefore/9780190228613.013.501> [Consultado 10.11.2021]

Blomqvist, M. 2019 *DISKURSIIVINEN TODELLISUUDEN TUOTTAMINEN POLIITTISEN TALOUSPUHEEN KONTEKSTISSA*. Estudio. University of Turku. Disponible en [https://www.utupub.fi/bitstream/handle/10024/148701/Blomqvist\\_Mikael\\_opinnayte.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://www.utupub.fi/bitstream/handle/10024/148701/Blomqvist_Mikael_opinnayte.pdf?sequence=1&isAllowed=y) [consultado 5.11.2021]

Cambroneró, M. 2013. Considering cultural content in Language for Specific Purposes: Business Spanish curricula. Artículo. Disponible en <https://journals.openedition.org/apliut/3570?lang=en> [consultado 2.12.2021]

Chabal, S. & Marian, V. 2015 Speakers of Different Languages Process the Visual World Differently. Artículo. Disponible en <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC4451606/#S15title> [consultado 15.12.2021]



Charteris-Black, J. 2004 *Corpus Approaches to Chritical Metaphor Analysis*, Palgrave Macmillan. 47-48

Grice, H. *El principio de cooperación*. No fecha. Citado en Centro virtual cervantes. Disponible en

[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/principiocooperacion.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/principiocooperacion.htm) [Consultado 18.11.2021]

Hosiaislouma, Y. 2003. Citado en Tieteentermipankki.fi

Kirjallisuudentutkimus:retoriikka. Página de web. Disponible en

<https://tieteentermipankki.fi/wiki/Kirjallisuudentutkimus:retoriikka> [consultado 15.11.2021]

Häkkinen, Eetu. 2019 *Kuinka verosuunnittelu esitetään sanomalehtiartikkeleissa? How tax planning is presented in newspaper articles ?* Estudio. LUT School of Business and Management. Disponible en <http://docplayer.fi/195425221-Kuinka-verosuunnittelu-esitetaan-sanomalehtiartikkeleissa-how-tax-planning-is-presented-in-newspaper-articles.html> [consultado 3.11.2021]

Ivorra, F. 2014. *Cultural Values and their Correlation with Interactional Metadiscourse Strategies in Spanish and us Business Websites*. Estudio. Atlantis. 36. 73-95. Disponible en

[https://www.researchgate.net/publication/296905675\\_Cultural\\_Values\\_and\\_their\\_Correlation\\_with\\_Interactional\\_Metadiscourse\\_Strategies\\_in\\_Spanish\\_and\\_us\\_Business\\_Websites](https://www.researchgate.net/publication/296905675_Cultural_Values_and_their_Correlation_with_Interactional_Metadiscourse_Strategies_in_Spanish_and_us_Business_Websites) [consultado 11.12.2021]

Kakkuri-Knuuttila, 1998, 84; Haaparanta & Niiniluoto, 2016, 87–88. En la obra de Lehtonen, 145-159. Disponible en

[https://osuva.uwasa.fi/bitstream/handle/10024/11377/Osuva\\_Lehtonen\\_2020.pdf?sequence=5&isAllowed=y](https://osuva.uwasa.fi/bitstream/handle/10024/11377/Osuva_Lehtonen_2020.pdf?sequence=5&isAllowed=y) [consultado 13.11.2021]

Kimänen, A. 2018 Individualistinen ja kollektiivinen kulttuuri: näkökulmia kouluun. Artículo. Disponible en <https://blogs.helsinki.fi/kulttuuri-ja-katsomussensitiivisyys/2018/03/08/individualistinen-ja-kollektiivinen-kulttuuri-nakokulmia-kouluun/> [consultado 15.12.2021]

Kivelä, R. 2017 Argumentaatio ja retoriikka artículo. Disponible en

<https://peda.net/p/RailiK/%C3%A4i4-ib16hl-kivr/t2ajr/retoriset-keinot> [Consultado 17.11.2021]

Klemettinen, Riina 2008 Kipu polttaa, tuhoaa ja opettaa – metafora ja kivun kielentäminen. Artículo. Disponible en <https://www.kielikello.fi/-/kipu-polttaa-tuhoaa-ja-opettaa-metafora-ja-kivun-kielentaminen> [Consultado 17.11.2021]

Lehtonen, T. 2020. *Hyvän argumentin anatomia*. En la obra de H. Katajamäki (Ed.) *Tieteellinen kirjoittaminen tiedeyhteisössä*, 145-159. VAKKI Publications Vaasa.

Disponible en <https://vakki.net/wpcontent/uploads/2020/09/Tieteellinen-kirjoittamintiedeyhteisossa.pdf> [consultado 11.11.2021]



Lu, X. 2020. *The Intersection Between Intercultural Communication and Comparative Rhetoric Studies*, en la obra *The Routledge Handbook of Comparative World Rhetorics* de Keith Lloyd. Routledge Handbooks Disponible en <https://www.routledgehandbooks.com/doi/10.4324/9780367809768-4> [consultado 11.11.2021]

Lujan, M. 1998. *Retóricas españolas del siglo XVI en la Biblioteca Nacional de Madrid*. Estudio. Disponible en <https://xn--revistadefilologiaespaola-uoc.revistas.csic.es/index.php/rfe/article/view/311/346> [Consultado 13.12.2021]

Lumiaro, R. 2020. Suomalaiset ovat luontokansaa. Artículo en la revista Luonnon Kirjo. 18.8.2020 Disponible en [https://www.luonnonkirjo.fi/fi-FI/Artikkelit/2020/32020/Suomalaiset\\_ovat\\_luontokansaa\(58253\)](https://www.luonnonkirjo.fi/fi-FI/Artikkelit/2020/32020/Suomalaiset_ovat_luontokansaa(58253)) [consultado 3.12.2021]

Evason 2018. Spanish Culture. Artículo. Disponible en <https://culturalatlas.sbs.com.au/spanish-culture/spanish-culture-core-concepts#spanish-culture-core-concepts> [consultado 26.11.2021]

Mateo, J. 2017. Hofsfede, G. 2018 citado en el artículo de Evason 2018.

Nuolijärvi, P. 2001. Kieli kulttuurissa. Artículo. Disponible en [file:///C:/Users/Omistaja/Downloads/58090-Artikkelin%20teksti-58499-1-10-20160523%20\(1\).pdf](file:///C:/Users/Omistaja/Downloads/58090-Artikkelin%20teksti-58499-1-10-20160523%20(1).pdf) [consultado 12.11.2021]

Penttinen, M. No fecha. Retoristen keinojen analyysi. Artículo. Disponible en <http://www.xn--minjanikk-02ad.fi/AeI-4-Tekstit-ja-vaikuttaminen/Retoristen-keinojen-analyysi/mobile/> [citado 12.11.2021]

Pälli, P. & Lillqvist, E. No fecha. Luku 6 Diskurssianalyysi. Disponible en <https://helda.helsinki.fi/bitstream/handle/10138/324366/Diskurssianalyysi.pdf> [Consultado 11.11.2021]

Ramírez, O. 2019. Artículos Ejemplos de metáforas, ¿Qué es una metáfora? Disponibles en <https://www.aboutespanol.com/100-ejemplos-cortos-de-metforas-2879608> <https://www.aboutespanol.com/que-es-una-metfora-2879607> consultados 20.12.2021

Rantanen, L. 2006 Poliittinen retoriikka ja argumentaatio: Kielellisretorinen analyysi. Artículo. University of Tampere. Disponible en <https://trepo.tuni.fi/bitstream/handle/10024/93828/gradu01324.pdf?sequence=1&isAllowed=y> Consultado 17.11.2021

Saarikivi, J. 2015. Entrevista en el artículo de Soldan, M. Kieli on ikkuna maailmaan. Revista de Universidad de Helsinki. Publicado 18.2.2015. Disponible en <https://www2.helsinki.fi/fi/uutiset/kieli-kulttuuri/kieli-on-ikkuna-maailmaan> [consultado 8.11.2021]

Salonen, L. 2014. *Takaisin menneisyyden maaseudulle. Kulttuuriset ja yhteiskunnalliset piirteet suomalaisten lihayritysten vastuullisuudesta kertovassa*



*mainonnassa*. Estudio. Universidad de Helsinki. Disponible en [https://helda.helsinki.fi/bitstream/handle/10138/137636/Salonen\\_Viestinta.pdf?sequence=2&isAllowed=y](https://helda.helsinki.fi/bitstream/handle/10138/137636/Salonen_Viestinta.pdf?sequence=2&isAllowed=y) [Consultado 10.11.2021]

Sullivan, and Steven R. Goldzwig. 2003. *New Approaches to Rhetoric*. SAGE Publications. ProQuest Ebook Central, <http://ebookcentral.proquest.com/lib/linne-ebooks/detail.action?docID=996793>. De linne-ebooks on 2021-11-10 09:53:39.

Suoninen, E. No fecha. Diskursianalyysi. Artículo. En la obra de Vuori, J. Laadullisen tutkimuksen verkkokäsikirja. Tampere. Disponible en <https://www.fsd.tuni.fi/fi/palvelut/menetelmaopetus/kvali/teoreettis-metodologiset-viitekehukset/diskurssianalyysi/> [Consultado 9.11.2021.]

Tilli, J. 2017 Ymmärrys hoi! Poliitikka ja retoriikka kansalaistaitona. Artículo. En la revista *Niin&Näin* p. 48-52, 2017 <https://netn.fi/sites/www.netn.fi/files/netn171-09.pdf> Consultado 12.11.2021

Tu, T. No fecha. *ESTUDIAR Y ENTENDER LA CULTURA ESPAÑOLA DESDE LA INTERCULTURALIDAD*. UNIVERSIDAD CATÓLICA FUJEN. p. 348-345  
Disponible en [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/aepe/pdf/congreso\\_46/congreso\\_46\\_35.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/congreso_46/congreso_46_35.pdf) [consultado 12.11.2021]

Van Dijk, T. *What is Political Discourse Analysis?* 1997. Artículo. Belgian Journal of Linguistics, Volume 11, Issue 1. p. 11 – 52 Universiteit van Amsterdam.  
Disponible en [https://e-l.unifi.it/pluginfile.php/909651/mod\\_resource/content/1/Van%20Dijk%20Waht%20is%20political%20discourse%20analysis.pdf](https://e-l.unifi.it/pluginfile.php/909651/mod_resource/content/1/Van%20Dijk%20Waht%20is%20political%20discourse%20analysis.pdf) [consultado 13.11.2021]

*Discourse and Knowledge*. 2013. Video de conferencia. Disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=sxfc-WJRKEM> [Consultado 11.11.2021]

Vuori, J. No fecha. RETORIIKAN ANALYYSI. En la obra de Vuori, J. Laadullisen tutkimuksen verkkokäsikirja. Tampere. Disponible en <https://www.fsd.tuni.fi/fi/palvelut/menetelmaopetus/kvali/teoreettis-metodologiset-viitekehukset/retoriikan-analyysi/> [consultado 3.11.2021]

Barometro especial, European Cultural Values SUMMARY REPORT. 2007

Disponible en file:///C:/Users/Omistaja/Downloads/ebs\_278\_sum\_en.pdf [consultado 18.11.2021]

Blog GOINGLOBAL, Understanding Spanish Culture, texto publicado en 22.10.2019 <http://blog.goinglobal.com/understanding-spanish-culture/> Consultado 17.11.2021

Estudio de Media Audit Finland, Kansallinen mediatutkimus Octubre 2021.  
Disponible en <https://mediaauditfinland.fi/2021/10/13/kmt-2021-tulokset-julkistettu/> consultado 5.11.2021



*Marco común europeo de referencia para las lenguas: Aprendizaje, enseñanza y evaluación 2002* -Publicado por Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Cooperación Internacional, para la edición impresa en español. Originalmente de Council for Cultural Cooperation Education Committee Language Policy Division, Strasbourg.

Estudio de Momondo citado en el artículo en la revista Studio55.fi. 31.08.2014  
Disponible en <https://www.studio55.fi/vapaalla/article/suomalaiset-nauttivat-enemman-luonnosta-kuin-toistensa-seurasta/4289264#gs.gflloz> consultado 12.11.2021

Los artículos de *El País*

José Manuel Barroso – *Cómo sabemos si estamos preparados para la próxima pandemia* 16. Noviembre 2021

Ricardo Monreal – *Democratización* 16. Noviembre 2021

Íñigo Errejón – 14. Noviembre 2021 *La vida no debería debería doler tanto a tantos*

Alberto Reyero - *¿Otro expediente Picasso?* 11. Noviembre 2021

Juan F. López Aguilar – *El CGPJ ante la UE y la reputación de España* 9. Noviembre 2021

Los artículos de *Helsingin Sanomat*

Hanna Sarkkinen - *Sosiaaliturvaa uudistettaessa on tehtävä arvovalintoja* 8. Octubre 2021

Veera Laine – *Kremlin ote pitää toistaiseksi eriarvoistumisesta huolimatta* 4. Diciembre 2020

Ismo Ulvila - *EU:n päästövähennystoimet luovat kilpailuetua Euroopalle* 10. Noviembre 2021



Markku Lehto – *Luottamuksen vahvistaminen on hyvinvointivaltion  
kulmakivi* 1. Noviembre 2021



## Anexos

### 1. Diagrama de los resultados

